

## L'enseignement bilingue en Haïti

À partir d'un reportage sur l'éducation bilingue en Haïti, les apprenant.e.s s'initieront au créole haïtien et participeront à un forum sur le bilinguisme à l'école.

**Document sonore** : Reportage « Le bilinguisme en Haïti » extrait de l'édition spéciale de la Journée internationale de la francophonie du 20/03/2019.

**Public et niveau** : Grands adolescents adultes de niveau **B2**

**Temps estimé** : 1h00

**Rédactrice** : Fanny Kablan

### Activité 1 : Je découvre – Mise en route (10 minutes)

- Introduire le thème de l'extrait et aborder les différents statuts d'une langue

Distribuez la fiche apprenant.e. Faites observer **le nuage de mots** et demandez aux apprenant.e.s à quoi ces mots leur font penser [ils se réfèrent tous à la langue].

Par groupes de deux, les apprenant.e.s doivent **compléter les définitions proposées** en utilisant certains mots du nuage de mots.



Vous trouverez des informations et des définitions supplémentaires sur **le site « Le fil du bilingue »** : <http://lefiledubilingue.org/outils/statuts-des-langues-glossaire>

### Activité 2 : Je comprends – Compréhension globale (10 minutes)

- Comprendre l'évolution de la situation linguistique en Haïti

Demandez aux apprenant.e.s de lire les questions de l'activité, puis diffusez **une première fois l'extrait sonore en entier**. Les apprenant.e.s prennent quelques minutes pour répondre et mettent en commun avec la classe.

Pour **la question 3)** demandez-leur de justifier leur choix en citant éventuellement **des mots entendus dans le reportage ou des idées retenues** après cette première écoute.

### Activité 3 : Je comprends – Compréhension détaillée (15 minutes)

- Identifier et décrire une situation de bilinguisme

Les apprenant.e.s se mettent **en binômes** et lisent les dix propositions. Diffusez l'extrait une deuxième fois. Laissez-leur une dizaine de minutes pour **discuter avec leur voisin.e afin de cocher vrai ou faux et justifier leur choix** en relevant des extraits du document sonore. Pour vérifier leurs réponses, vous pouvez diffuser l'extrait une troisième fois (si la classe en ressent le besoin) ou bien **distribuer la transcription**.

**Activité 4 : Je m'exprime – Expression orale (10 minutes)**

- **S'initier au créole haïtien à travers un blog scientifique**

Commencez par expliquer le contexte : il s'agit de phrases, de mots, de schémas tirés du **blog scientifique de Kedy Edme**, interviewé dans le reportage. Les apprenant.e.s réfléchissent à une traduction en français.

Vous pouvez leur demander d'observer **les différences et les similitudes entre les orthographes créole et française**.

Pour aller plus loin, vous pouvez aussi **projeter des pages du blog** et traduire d'autres éléments : <https://anps.space/author/kekeedme/>



Le créole haïtien fait partie des créoles français parce que sa base lexicale est en grande partie fondée sur le vocabulaire français, bien que sa grammaire soit restée en grande partie d'origine africaine.

Source : [article « Les créoles et non le créole »](#) publié sur la version en ligne de l'hebdomadaire francophone de Toronto L'Express.ca (26/01/2010)

**Activité 5 : Je m'exprime – Expression orale (15 minutes)**

- **Participer à un forum sur le plurilinguisme à l'école**

Individuellement, les apprenant.e.s lisent **les témoignages proposés**. Vous aidez à la compréhension des termes qui posent des difficultés [une langue d'instruction, surpasser quelqu'un, un déclic, etc.]

Les apprenants **rédigent quelques lignes sur le forum** en donnant leur opinion sur l'intérêt d'un enseignement bilingue.

Ils.Elles peuvent énoncer **leur avis de manière générale** ou faire part d'une opinion plus personnelle s'ils ont eux-mêmes (ou dans leur entourage) **l'expérience de ce type d'enseignement**. Ils.Elles ont également la possibilité de parler de **la situation de leur pays** et de ce que l'application de ce système pourrait avoir comme bénéfices.

**Liens****À écouter :**

- [un reportage sur « la dictée créole » dans l'émission \*De vive\(s\) voix\*](#) du 14/10/2019. Cet dictée est organisée par Le Mois Kréyol - festival des langues et cultures créoles - et l'association Sorb'Outremer (**de 18min38 à 23min55**).
- [l'émission \*Le Club RFI sur la langue créole\*](#) diffusée le 16/11/2017 (durée 26min30)

**À lire :**

- une tribune dans l'édition en ligne du journal *Le Monde Afrique*, [« Au nom du savoir et de la démocratie, enseignons dans les langues africaines ! » par Fary Ndao](#) (02/11/2016)
- [la présentation du programme ELAN-Afrique](#) sur le site de l'OIF